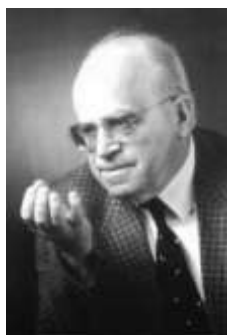


Fritz PAEPCKE



Fritz Paepcke

Il est né le 6 juin 1916 à Berlin, où il a commencé ses études. Plus tard, il a poursuivi ses études à Munich, Leipzig et Paris dans les domaines des langues et littératures romanes, de la philologie latine et de la philosophie.

*En 1947, il a décroché son doctorat et, pendant 6 semestres a mis sur pied les sections française et italienne à la Haute Ecole de Regensburg **avant de reprendre, au sein de l'université de Heidelberg, la direction de la section française de l'institut pour interprètes.***

Il a largement contribué à consolider la réputation internationale de cet institut des sciences de la traduction. De cet institut sont sortis, depuis, nombre de scientifiques de la traduction, qui y ont séjourné aussi longtemps. Depuis 1966, Fritz Paepcke était Professeur honoraire de l'Université de Heidelberg.

Le Professeur Fritz PAEPCKE était un véritable passionné de la traduction. Son séminaire, au cours duquel il présentait ses fiches, était fort fréquenté. Ses fiches linguistiques („Postillen“) étaient de petits textes, qui illustraient de façon précise et scientifique la transposition d'un terme ou d'une expression linguistique donnée. La plupart du temps, il s'agissait de néologismes qui paraissaient dans la presse française. Il excellait dans la recherche et la formulation d'une traduction très allemande. Ces indications, qui semblaient en fait anodines, m'ont été très précieuses ultérieurement lorsque je suis devenu interprète de conférences à la Commission européenne. Je lui suis particulièrement reconnaissant d'avoir contribué de façon substantielle à l'excellente réputation de cet institut. Lorsqu'il devint professeur honoraire de l'université de Heidelberg, ma carrière d'interprète de conférence débutait. J'espère sincèrement que de nombreux étudiants et étudiantes de l'époque, au fond de leur cœur, lui sont reconnaissants de sa compétence et son intelligence.

Par hasard, j'ai trouvé en vente sur Internet son livre „Wesen, Methode und Technik des Übersetzens“. C'est avec plaisir que j'ai acheté ce „Werkheft zur Vorlesung am Dolmetscher-Institut der Universität Heidelberg 1955.“

Pour lui témoigner ma reconnaissance, j'aimerais tout simplement publier sur mes pages internet sa description des capacités et tâches de l'intermédiaire linguistique (pages 41-42)

Jean-Bernard Quicheron (Heidelberg 1961-1966)

Capacités et tâches de l'intermédiaire linguistique

(F. Paepcke)

1. *Le transfert passe par les sens*

A. INTERPRETE

- Perception acoustique (oreille)
- Impression unique
- Ouïe excellente
- Voix agréable et qui porte
- Prononciation claire

B. TRADUCTEUR

- Perception visuelle (œil)
- Impressions répétées
- Aperçu rapide d'un contexte donné
- Bonne écriture
- Ecriture sans faute à la machine

2. *Les conditions intellectuelles*

A. INTERPRETE

- Capacité de réagir vite
- Grande capacité de concentration
- Pensée logique et compréhension exacte des corrélations
- Recherche des relations humaines
- Déceler à coup sûr la séquence des pensées
- Mémoire entraînée donnant de la force à la mémorisation -

B. TRADUCTEUR

- Don normal de compréhension
- Capacité normale de concentration
- Pensée logique et compréhension exacte des corrélations
- Recherche des relations intellectuelles
- Capacité à se remémorer

3. *Les conditions caractérielles*

A. INTERPRETE

- Présence pleine de tact et de retenue
- Sens de la négociation
- Don rhétorique et d'acteur
- Nerfs solides

B. TRADUCTEUR

- Comportement effacé
- Habilité à représenter
- Don de rédaction
- Présence d'esprit normale

4. Connaissances de fond

A. INTERPRETE

- Connaissances et savoir actifs
- Travailler sans l'assistance d'outils
- Recours au livre, aux revues et journaux (documents de congrès, actes de congrès, textes) uniquement avant l'interprétation

B. TRADUCTEUR

- Connaissances et savoir actifs et passifs
- Utilisation d'outils lexicographiques et recherche auprès des experts ou dans la littérature technique et scientifique
- Recours au livre, aux revues et journaux (documents de congrès, actes de congrès, textes) avant et pendant la traduction

5. Connaissance de la langue

A. INTERPRETE

- Connaissances et savoir actifs mais aussi passifs
- Précision par le biais d'une représentation rapide ou par une version souvent abrégée de l'exposé
- Connaissances de la langue vivante acquises dans les différents domaines de la réalité et formation de base philologique
- Acquisition de l'instinct linguistique
- Aisance et assurance dans sa propre langue
- Maîtrise totale de la langue, vocabulaire vaste et varié, esprit de répartie et rapidité d'expression en interprétation simultanée
- Maîtrise du sujet, grande puissance d'expression créatrice et prise de notes efficace lors de l'interprétation consécutive

B. TRADUCTEUR

- Connaissances actives et passives
- Reproduction fidèle de l'écrit par une refonte du contenu
- Formation de base philologique et connaissances de la langue vivante acquises dans les différents domaines de la réalité
- Acquisition de l'instinct littéraire
- Aisance et assurance dans sa propre langue

6. *Conditions de travail*

A. INTERPRETE

- Se produire en public
- Adaptation au rythme d'élocution de l'orateur
- La répartition du travail et le rythme du travail sont déterminés par d'autres
- Sollicitation extrême temporaire de sa capacité de concentration
- Tenir compte de sa disposition intellectuelle et corporelle n'est pas possible
- La prestation de l'interprète est soumise à un contrôle immédiat mais sommaire
- Reproduction schizophrénique de la langue par la transmission via un dispositif simultané

B. TRADUCTEUR

- Travail en privé
- Propre rythme de lecture
- La répartition du travail et le rythme du travail sont souvent déterminés par soi-même
- Rapport normal entre tension et détente
- Tenir compte de sa disposition intellectuelle et corporelle reste souvent encore possible
- La prestation du traducteur est soumise à un contrôle ultérieur mais consciencieux
- Unité de la langue dans la diversité de l'expression